

Р.К. Миньяр-Белоручев

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Учебное
пособие
для вузов

Издание второе,
стереотипное



ЭКЗАМЕН

Р.К. Миньяр-Белоручев

Французский язык

КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Учебное пособие для вузов

Издание второе, стереотипное

*Издательство
«ЭКЗАМЕН»*

МОСКВА
2003

УДК 378:811.111
ББК 81.2Англ-923
М 61

Миньяр-Белоручев Р.К.

М 61 **Французский язык. Курс устного перевода: Учебное пособие для вузов. — 2-е изд. / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 160с.**

Рекомендовано кафедрой перевода Московского педагогического университета.

ISBN 5-94692-401-X

«Французский язык. Курс устного перевода» представляет собой учебное пособие для языковых вузов и факультетов иностранных языков, а также для специализированных учебных заведений типа гимназий, лицеев и колледжей, готовящих переводчиков. Учебник устного перевода может служить моделью для обучения устному переводу с использованием других иностранных языков.

**УДК 378:811.111
ББК 81.2Англ-923**

ISBN 5-94692-401-X

© Миньяр-Белоручев К.В., 2003
© Издательство «ЭКЗАМЕН», 2003

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
УРОК 1. Национальное собрание. Государственная Дума. Сенат. Совет Федерации. Президиум. Официальные визиты. Образец поздравительного письма. Приставка “vice”	11
УРОК 2. Совет министров. Совет Европы. Федеральный и федеративный советы	17
УРОК 3. Совет безопасности. Сотрудничество. Письмо в административные органы. Магриб	22
УРОК 4. Пять французских республик. Монтаньяры. Робеспьер. Наполеон III. Генерал де Голль. Эпитеты. Название городов с артиклем. Речения с предлогом “à”	27
УРОК 5. Международные договоры. Президенты Франции. Переписка по случаю найма на работу. Обозначение времени	33
УРОК 6. Европейское Экономическое Сообщество. Общий рынок. Бенилюкс. Дни недели. Презиционные слова	39
УРОК 7. Международные встречи. Личная переписка. Жорж Санд. Институт бакалавров. Прилагательные к названию стран	45
УРОК 8. Организация Объединенных Наций. Лига Наций. Жорж Дюамель. Правило перевода стран с предлогом “в”	51
УРОК 9. Приветственная речь. Выражение пожеланий. Географические названия. Общие правила ведения корреспонденции	58
УРОК 10. Тарифное соглашение. Мажоритарная система. Билль о правах человека. 100 дней Наполеона. Христианство. Буддизм. Выражение благодарности. НАТО	66

- УРОК 11.** Католицизм. Британское содружество Наций. Конфуцианство. Геноцид. Департаменты Франции. Верительные грамоты. Повседневная переписка. Множественное число некоторых существительных. Права человека _____ 74
- УРОК 12.** Палата представителей и Сенат в США. Выражение добрых чувств. Сложные географические названия. Перевод поэзии. Б. Пастернак _____ 83
- УРОК 13.** Ислам. Макиавеллизм. Православие. Употребление предлогов _____ 91
- УРОК 14.** Армия Спасения. Перевод поэзии. Андре Шенье. Вводящие конструкции _____ 100
- УРОК 15.** Ксенофобия. Тред-юнионы. Тайвань. Движение Сопротивления во Франции. Пьер Кюри. Габриель Форе. Теофил Готье. Доминик Энгр. Резиденция президента Италии _____ 108
- УРОК 16.** Католическая церковь. Речевые выражения значимости события. Поэзия П. Верлена _____ 117
- УРОК 17.** Свободная зона. Парламентская неприкосновенность. Демократия. Кувейт. Газетная терминология. Форум молодежи. Мольер. М. Пруст. Интернациональные слова _____ 125
- УРОК 18.** Дипломатическое письмо. Сите в Париже. Сокращенная буквенная запись. Вертикальная запись. Полезные французские выражения. Редкие прилагательные _____ 135
- УРОК 19.** Протекционизм. Протестантская религия. Выборная квота. Преамбула. Людовик XIV. Антуан Ватто. Сен-Симон. Буало. Люли. Запись односоставных предложений _____ 142
- УРОК 20.** Панафриканизм. Панарабизм. Плутократия. Ратификация. Репарации. Организация Африканского Единства. Французский журнал «Наука и жизнь». Уильям Хогарт. Правило записи отрицаний. Сокращения, принятые в письменных текстах _____ 151